



An agency of the Government of Ontario



Un organisme du gouvernement de l'Ontario

This document was retrieved from the Ontario Heritage Act e-Register, which is accessible through the website of the Ontario Heritage Trust at **www.heritagetrust.on.ca**.

Ce document est tiré du registre électronique, tenu aux fins de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*, accessible à partir du site Web de la Fiducie du patrimoine ontarien sur **www.heritagetrust.on.ca**.



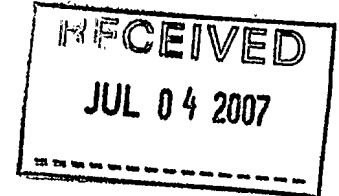
CANTON DE CHAMPLAIN TOWNSHIP

BUREAU ADMINISTRATIF / ADMINISTRATION OFFICE
948 EST, CHEMIN PLEASANT CORNER ROAD EAST
VANKLEEK HILL, ONTARIO (K0B 1R0)

613-678-3003
(FAX) 613-678-3363

17

June 26th, 2007.



Ontario Heritage Trust,
10 Adelaide Street East,
Toronto, Ontario. M5C 1J3

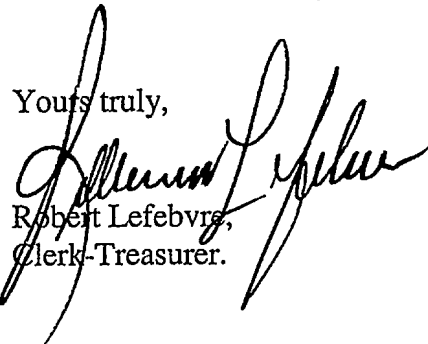
RE: Adoption of By-Law 2007-47

Dear Sir or Madam:

On May 15th, 2007, I forwarded to your attention a "Notice of Intention to Designate a Property" under Section 29 of the Heritage Act. The said Notice was published in the local newspaper "Le Carillon" and "The Review" in their edition of May 9th, 2007. Also attached was a proposed by-law designating the Court House and former L'Original Jail located at 59 Court Street in the geographic Village of L'Original now in the Township of Champlain.

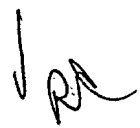
I now wish to advise that the Council of The Corporation of the Township of Champlain did adopt a by-law designating the property in question under the Heritage Act. Attached, for your information, is a certified copy of By-Law Number 2007-47.

Should you have any questions on this matter, please do not hesitate to contact Mr. Marc Daigneault, Senior Planner for the United Counties of Prescott and Russell (Tel. No. 613-675-4661 - extension 7103).

Yours truly,

Robert Lefebvre,
Clerk-Treasurer.

Enc.

c.c. Marc Daigneault,
Senior Planner



RÈGLEMENT 2007-47 / BY-LAW 2007-47

**DE DÉSIGNATION DE L'ÉDIFICE ABRITANT LES BUREAUX
ADMINISTRATIFS DES COMTÉS UNIS DE PRESCOTT ET RUSSELL,
LA COUR ET L'ANCIENNE PRISON DE L'ORIGINAL
(59, RUE COURT)**

**DESIGNATING THE BUILDING OCCUPIED BY THE ADMINISTRATIVE
OFFICES OF THE UNITED COUNTIES OF PRESCOTT AND RUSSELL,
THE COURTHOUSE AND THE OLD L'ORIGINAL JAILHOUSE
(59 COURT STREET)**

La Corporation du Canton de Champlain

Règlement No. 2007-47

Étant un règlement à l'effet de désigner l'édifice abritant les bureaux administratifs des Comtés Unis de Prescott et Russell, la Cour et l'ancienne Prison de L'Orignal (59, rue Court) pour sa valeur et son caractère patrimonial.

ATTENDU QUE l'article 29 de la Loi sur le patrimoine de l'Ontario permet au conseil d'une municipalité d'adopter un règlement à l'effet de désigner une propriété;

ATTENDU QUE le Conseil du Canton de Champlain juge à propos de désigner l'édifice abritant les bureaux administratifs des Comtés Unis de Prescott et Russell, la Cour et l'ancienne Prison de L'Orignal (59, rue Court) pour sa valeur et son caractère patrimonial;

IL EST RÉSOLU QUE le Conseil de la Corporation du Canton de Champlain décrète ce qui suit :

Article 1 :

La propriété composée des Lots 7, 8 et 9, côté sud de la rue Queen, du plan enregistré No. 15, Village de L'Orignal, Comté de Prescott, est la propriété concernée par le présent règlement.

Article 2 :

L'édifice situé au 59, rue Court, L'Orignal, abritant les bureaux administratifs des Comtés Unis de Prescott et Russell, la Cour et l'ancienne Prison de L'Orignal est par la présente désigné en raison de sa valeur et son caractère patrimonial.

Article 3 :

Les Annexes « A », « B » et « C » ci-joint constituées par la description légale, la déclaration de la valeur ou du caractère du

The Corporation of the Township of Champlain

By-Law No. 2007-47

Being a By-Law to designate the building occupied by the administrative offices of the United Counties of Prescott and Russell, the Courthouse and the Old L'Orignal Jailhouse (59 Court Street) for its cultural heritage value and interest.

WHEREAS Section 29 of the Ontario Heritage Act, provides that the council of a municipality may, by by-law, designate a property;

WHEREAS the Council of the Township of Champlain deems it advisable to designate the building occupied by the administrative offices of the United Counties of Prescott and Russell, the Courthouse and the Old L'Orignal Jailhouse (59 Court Street) for its cultural heritage value and interest;

THEREFORE the Council of the Corporation of the Township of Champlain enacts as follows:

Section 1 :

The property composed of Lots 7, 8 and 9, south side of Queen Street, registered plan No. 15, Village of L'Orignal, County of Russell, is the property concerned by this by-law.

Section 2:

The property located at 59 Court Street, L'Orignal, occupied by the administrative offices of the United Counties of Prescott and Russell, the Courthouse and the Old L'Orignal Jailhouse is hereby designated for its cultural heritage value and interest.

Section 3:


Schedules "A", "B" and "C" attached hereto composed of the Legal Description, the Statement of Cultural Heritage Value or

bien sur le plan du patrimoine culturel et la description des attributs patrimoniaux, font partie intégrante du présent règlement.

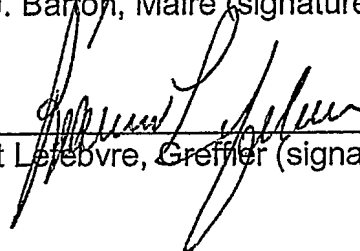
Article 4.

Le présent règlement entrera en vigueur à la date de son adoption.

Adopté ce 20^{ième} jour de juin 2007.



Gary J. Barton, Maire (signature)




Robert Lefebvre, Greffier (signature)

Interest and the Description of Heritage Attributes, form part of this by-law.

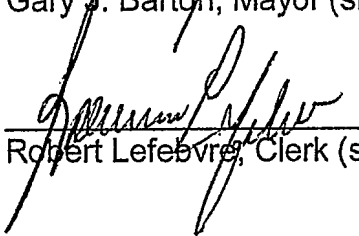
Section 4:

This by-law shall come into force on the date of its passing.

Adopted this 20th day of June, 2007.



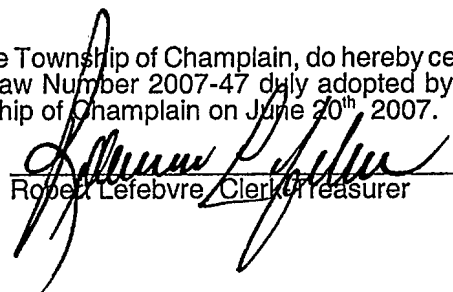
Gary J. Barton, Mayor (signature)



Robert Lefebvre, Clerk (signature)

I, Robert Lefebvre, Clerk-Treasurer of the Township of Champlain, do hereby certify the foregoing to be a true copy of By-Law Number 2007-47 duly adopted by the Council of the Corporation of the Township of Champlain on June 20th, 2007.

June 26th, 2007
Date certified



Robert Lefebvre, Clerk/Treasurer

ANNEXE « A » / APPENDIX « A »

La description légale

TOUTE CETTE PARTIE d'une certaine parcelle ou bande de terrain et les bâtiments, localisés et situés dans le village de L'Orignal, dans les Comtés Unis de Prescott et Russell, dans la Province de l'Ontario, et étant composée des Lots 7,8 et 9, côté sud de la rue Queens, selon un plan d'arpentage enregistré au bureau d'enregistrement de la Division d'enregistrement des Comté Unis de Prescott et Russell comme le Numéro 15.

The Legal Description

ALL AND SINGULAR that certain parcel or tract of land and premises, situate, lying and being in the Village of L'Orignal, in the United Counties of Prescott and Russell, in the Province of Ontario, and being composed of Lots 7, 8 and 9, south side of Queen Street, according to a plan of survey registered in the Registry Office for the Registry Division of the United Counties of Prescott and Russell as Number 15.

ANNEXE « B » / APPENDIX « B »

La déclaration de la valeur ou du caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel

L'histoire du palais de justice et de la prison de L'Original illustre de façon bien vivante les racines qui ont données naissance à la société canadienne. Le palais de justice précède l'époque colonisatrice et le développement économique des comtés unis de Prescott et Russell.

En 1816, les comtés unis de Prescott et Russell forment le nouveau District d'Ottawa et les Tribunaux des Assises Trimestrielles qui, à ce moment détiennent l'autorité locale et administrative aussi bien que judiciaire, siègent dans le canton de Longueuil. Ce mode de gouvernement se poursuit jusqu'en 1842 et chaque district est tenu d'ériger une cour de justice et une prison. À cette époque la cour de L'Original se tient à l'école locale et les prisonniers sont gardés dans une résidence de l'endroit.

En 1823, on entreprend des discussions pour construire un palais de justice et une prison dans le village de L'Original. Jacob Marston, de la municipalité de Longueuil offre 2 acres de terre pour permettre la construction d'un édifice pour l'usage des tribunaux. La construction est terminée en 1825.

Au cours des années la structure originale a subi des transformations importantes :

- 1848-1850 (aile est) agrandissement de la Prison, de la Cour et des bureaux publics;
- 1861-62 (aile ouest) ajout à la Prison incluant les quartiers des gardiens de la Prison;
- en 1870-1880 (aile ouest) agrandissement du côté nord;
- en 1940-50 (partie centrale) agrandissement à la partie arrière de la structure originale;

The Statement of Cultural Heritage Value or Interest

The history of L'Original's Court House and Jail is a dynamic illustration of the critical roots that have formed Canadian society. The Court House pre-dates major settlement and significant economic development of the Counties of Prescott and Russell.

In 1816, the counties of Prescott and Russell formed the new Ottawa District. The Courts of Quarter Session, which at the time possessed local administrative as well as judiciary authority, were held in the township of Longueuil. This system of government continued until 1842 and each district was required to erect a court house and a proper jail. Court was held at the local schoolhouse and prisoners were detained in a local residence.

In 1823 discussions were held to build a court house and jail in L'Original. Jacob Marston of Longueuil offered 2 acres of land for the construction of a building to be used by the court. It was completed in 1825.

Through the years extensive additions were made to the original building:

- 1848-1850 (east wing) expansion of jail, Court House and public offices;
- 1861-62 (west wing) construction of jail including jailer's quarters;
- 1870-1880 (west wing) north addition;
- 1940-50 (central part) rear addition to central structure;

- 1961-1962 construction des bureaux administratifs des Comtés reliés par un passage à la Cour et à la Prison;
- 1978 construction des bureaux administratifs des Comtés (bureau d'enregistrement);
- 2006-2007 agrandissement aux bureaux administratifs des Comtés Unis de Prescott et Russell (département Système Informatique).
- 1961-1962 construction of separate county building connected by a walkway to the Court House and the Jail House;
- 1978 addition to the United Counties offices (Registry Office);
- 2006-2007 addition to the Counties offices (Information System Department).

Le bâtiment est, depuis sa construction, le siège du gouvernement municipal. Au début, un magistrat siège quatre fois par année à L'Original pour traiter des affaires judiciaires et municipales, d'où le nom de Tribunaux des Assises Trimestrielles du District d'Ottawa. Le premier Conseil de district se réunit dans l'édifice en 1842. Par la suite, la Loi municipale de 1849 permet la création des Comtés unis de Prescott et Russell dont le premier conseil est élu en 1850.

Cet édifice de pierre, de style loyaliste néo-classique, est, avec sa belle coupole, le bâtiment le plus significatif et pour l'histoire et le développement du village de L'Original, aujourd'hui regroupé à la municipalité de Champlain.

L'importance du bâtiment situé au 59, de la rue Court occupé par le palais de justice, l'ancienne prison de L'Original et le siège administratif des Comtés unis de Prescott et Russell dépasse largement les frontières de l'Est ontarien. En effet, le palais de justice est le plus ancien qui existe encore dans la province et l'un des plus vieux au Canada. De plus, l'édifice loge, à sa fermeture en 1998, la plus ancienne prison de l'Ontario

Rares sont les exemples de gouvernement local en Ontario qui précède la Loi municipale de 1849. L'édifice du palais de justice de L'Original est encore en usage pour mener les affaires municipales. On y a participé à toutes les étapes affectant le gouvernement local et à l'évolution du système judiciaire en Ontario depuis 1825, soit près de deux siècles.

Since its construction in 1825, the building has been the heart of municipal government. In the beginning, a magistrate would sit four times a year in L'Original to deal with judicial and municipal affairs, hence the name *Court of Quarter Sessions of the Ottawa District*. The first District Council met in 1842. Then the Municipal Law of 1849 allowed the creation of the United Counties of Prescott and Russell whose first council was elected in 1850.

This stone building designed in the Loyalist Neo-Classical style with its unique cupola played a distinctive role in the history and development of the village of L'Original, now part of Champlain Township.

The importance of the building at 59 Court occupied by the Court House, the old jail and the head office of the United Counties of Prescott and Russell goes beyond Eastern Ontario. In fact, the courthouse is the oldest in Ontario and one of the oldest in Canada. When it closed in 1998, the jail was the oldest in Ontario.

Examples of local government facilities in Ontario that pre-date the 1849 Municipal Act are rare. L'Original Court House is the oldest in Ontario as well as being the oldest continuous use of a building for municipal facilities. The Court House has participated in all of the changes affecting local government and judicial administration in Ontario since 1825, almost two centuries ago.

Aujourd'hui, l'édifice est occupé par les bureaux administratifs des Comtés unis de Prescott et Russell, la cour et l'ancienne prison de L'Original. Il s'avère non seulement le plus important bâtiment public des Comtés unis de Prescott et Russell mais aussi l'un des plus significatifs de l'Ontario, particulièrement pour la communauté franco-ontarienne, puisque lors de sa fermeture en 1998, il était le seul centre carcéral francophone de l'Ontario. D'ailleurs la prison de L'Original était reconnue pour avoir d'excellents programmes éducatif, de pastoral et de santé offerts en français. En fait, ce bâtiment constitue un témoin de la présence francophone en Ontario.

To this date, the offices of the United Counties of Prescott and Russell, the Courthouse and the old jail occupy the building. This building is not only the most important public building in Prescott and Russell but also one of the most significant in Ontario particularly for the Franco-Ontarian community. When the jail closed its doors in 1998, it offered excellent educational, religious and health programs in French. This building is in fact a witness to the francophone presence in Ontario.

ANNEXE « C » / APPENDIX « C »

La description des attributs patrimoniaux

La désignation proposée est située au 59, rue Court à L'Original, Ontario. Les lieux comprennent deux bâtiments distincts.

A – Les anciennes sections construites au 19^{ième} siècle sur la rue Queen.

B – Les sections plus récentes construites au 20^{ième} siècle sur la rue Court.

Description des bâtiments:

A – Rue Queen

Comprend 3 sections :

- la prison et la cour originale construites en 1825
- les agrandissements Est et Ouest construits en 1848 et 1861
- la partie arrière s'y rattachant construite en 1940

L'architecture de ces bâtiments est d'inspiration néo-classique, de style Géorgien, typique du début du 19^{ième} siècle. La forme régulière et rectangulaire se caractérise par sa symétrie, son côté massif, le travail de la pierre, son toit à quatre versants et la coupole centrale du toit, symbole des bâtiments civiques de l'époque. L'intention ici est la désignation patrimoniale de la coquille extérieure, ainsi que de toutes les composantes intérieures.

B – Rue Court

Comprend 2 sections :

- l'aile construite en 1961
- le bloc construit en 1978

The Description of Heritage Attributes

The proposed designation is situated at 59 Court Street, in L'Original, Ontario. The premises have two distinct buildings.

A – The older sections built in the 19th century on Queen St.

B – The sections built in the 20th century on Court St.

Building Description :

A – Queen Street

Comprising 3 sections :

- the original jail and courthouse built in 1825
- the east and west extensions built in 1848 and 1861
- the rear section built in 1940

The architecture of these buildings is of neo-classical inspiration and typical of the Georgian style. The regular and rectangular shape is characterized by its symmetry, its simple massing, its exterior cut stone, its hip roof and central cupola which gives this civic building all its significance. The intent here is to designate both the exterior shell and all of its interior components.

B – Court Street

Comprising 2 sections :

- the 1961 wing extension
- the 1978 block extension

L'architecture de ces bâtiments est typique du mouvement architectural contemporain, stylisé en fonction des méthodes de construction des années 1960 et 1970. La répétition verticale des éléments extérieurs avec béton exposé, ainsi que l'articulation des blocs préfabriqués et le toit plat avec un volume simple sont particuliers à cette période.

Attributs dignes de désignation

A – Rue Queen

Extérieur :

- les fondations en pierre
- la composition des planchers
- le type et le travail de la pierre de taille à l'extérieur
- l'emplacement et les dimensions des ouvertures (incl. les types de portes et de fenêtres)
- l'imposte centrale et la fenêtre au centre à l'avant (à l'étage)
- le toit en métal à quatre versants, les pentes, l'ouvrage de baguettes et la couleur orange
- la coupole centrale au toit et le drapeau
- les deux courettes intérieures
- les murs de pierres et le fils barbelé dans les courettes intérieures
- le perron avant
- toutes les signalisations
- les barres en acier dans les fenêtres
- les cheminées
- toutes les structures en bois (dimensions, formes et essence de bois)
- la corniche et ses détails
- les couleurs de peinture actuelle
- la charpente intérieure dans le grenier

Intérieur :

- les murs en pierre et en brique
- les barres d'acier des cellules
- les voûtes dans les cellules et les corridors
- les portes en chêne et en acier et leur quincaillerie

The architecture of these buildings is typical of the contemporary movement and styling of the 1960's and 70's. Repetitious vertical movement with exposed concrete structure and articulated prefabricated blocks, along with its flat roof and simple massing are true to and unique to this period.

Attributes worthy of designation :

A – Queen Street

Exterior :

- stone foundations
- floor composition
- cut and hammered quarry stone work (type and color)
- location and size of all openings (doors and window types)
- 2nd storey fanlight and transom
- metal hip roof and slope, incl. the battens and the orange color
- central cupola and flag element
- two inner rear courtyards
- inner court stone walls and circular razor wire
- front porch
- all signage
- iron bars at windows
- chimneys
- all wood structures (dimensions, shape and wood type)
- cornice as is and details
- actual paint colors
- actual wood structure in the attic

Interior :

- stone and brick walls
- iron jail bars at all cells
- vaulted brick cells and corridors
- oak and metal doors and hardware

- tout l'aménagement intérieur incluant le positionnement de tous les murs et cloisons
- le plâtre des cloisons intérieures
- les lits fixes et tout le mobilier intégré
- les graffiti et gravures dans les cellules
- la tuyauterie et les conduits de ventilation
- le filage électrique
- l'aménagement actuel de la cour
- le mobilier et la plateforme du juge et du jury
- le plafond voûté
- les luminaires

B – Rue Court

Extérieur :

- tous les matériaux et types d'assemblage (pierre, maçonnerie, stuc, béton et leur couleur)
- les dimensions et l'emplacement de toutes les ouvertures (portes et fenêtres)
- la toiture plate et
- la couleur de tout élément architectural

- all interior layout including the positioning of walls and parapets

- plaster walls
- fixed beds and millwork in jail area
- graffiti and etching in jail area
- piping and ductwork
- electrical wiring
- actual layout of courtroom
- judge's and jury's platforms and benches and all millwork in courtroom
- vaulted ceiling
- lighting fixtures

B – Court Street

Exterior :

- all exterior materials (stone, concrete blocks, stucco, concrete)
- size and location of all openings (type of windows and doors)
- flat roof and parapet
- color of exterior shell